

# Inhalt

	Seite
<b>Vorwort .....</b>	<b>4</b>
<b>1 Cantica .....</b>	<b>5–36</b>
<b>Theodisca.....</b>	<b>5–20</b>
➤ Advent, Advent .....	5
➤ Alle Jahre wieder.....	5
➤ Fröhliche Weihnacht überall.....	6
➤ Heissa, eine Schneeballschlacht .....	6
➤ Ich geh mit meiner Laterne .....	7
➤ In Bethlehem geboren.....	8
➤ Kling, Glöckchen, klingelingeling.....	9
➤ Kommet, ihr Hirten .....	10
➤ Lasst uns das Kindlein wiegen.....	10
➤ Lasst uns froh und munter sein.....	11
➤ Leise rieselt der Schnee.....	11
➤ Morgen, Kinder, wird's was geben .....	12
➤ Morgen kommt der Weihnachtsmann .....	13–14
➤ O du Fröhliche!.....	15
➤ O Tannenbaum.....	15–16
➤ Sankt Martin .....	17
➤ Schneeflöckchen, Weißröckchen .....	18
➤ Stille Nacht .....	18–19
➤ Stille, stille, kein Geräusch gemacht .....	19
➤ Vom Himmel hoch, da komm ich her .....	20
<b>Anglica et Americana .....</b>	<b>21–31</b>
➤ As I Sat On A Sunny Bank .....	21
➤ Away In A Manger .....	22
➤ Deck The Halls .....	22
➤ Freezy, Our Jolly Snowman .....	23
➤ Go Tell It On The Mountains .....	24
➤ I Hear Them On The Roof.....	25
➤ I Saw Three Ships Come Sailing In.....	25
➤ Jingle Bells .....	26
➤ Rudolph, The Red-nosed Reindeer.....	27
➤ The First Nowell .....	28
➤ The Twelve Days Of Christmas .....	29
➤ We Wish You A Merry Christmas.....	30
➤ Winter Wonderland.....	31
<b>Franco-Gallica .....</b>	<b>32–34</b>
➤ Entre le boeuf et l'âne gris .....	32
➤ Il est né, le divin enfant .....	33

# Inhalt

	Seite
<b>1 Cantica .....</b>	<b>5 – 36</b>
<b>Italiana .....</b>	<b>35 – 36</b>
➤ La canzone della Befana.....	35
➤ Tu scendi dalle stele.....	35
➤ Carmen amatorium tempori natalicio aptatum .....	36
<b>2 Ludulus aleatorius (Quaesita).....</b>	<b>37 – 47</b>
<b>3 Dona .....</b>	<b>48 – 51</b>
<b>4 Certamen pictorum.....</b>	<b>52</b>
<b>5 Locosa.....</b>	<b>53 – 54</b>
<b>6 Aenigma.....</b>	<b>55</b>
<b>7 Chartulae salutatoriae nataliciae .....</b>	<b>56 – 57</b>
<b>8 De pueris atratis fabella.....</b>	<b>58 – 60</b>
Praemandata (Steckbriefe).....	60
<b>9 De pueris probis fabella .....</b>	<b>61 – 63</b>
<b>Lösungen .....</b>	<b>64 – 68</b>

## Vorwort

Weihnachten steht vor der Tür. Die Schüler sind mit ihren Gedanken bereits in den Ferien. Die Arbeitsmoral ist entsprechend. In dieser Situation bietet sich vielleicht als sinnvolle unterrichtliche Überbrückung „O te hilarum ...“ an.

„O te hilarum...“, ist eine annotierte und teilweise durch Illustrationen aufgelockerte Sammlung bekannter deutscher und fremdsprachlicher (überwiegend aus dem anglophonen Ausland) Weihnachtslieder. Ein Teil dieser Lieder, deren (Texte und) Melodien allgemein bekannt sein dürften (wenn nicht, hilft „Herr Google“), kann auch gerappt werden.

Neben den Liedern enthält das Büchlein ein lateinisches Würfelspiel (ludulus aleatorius mit Quiz-Fragen (Quaesita), eine Zuordnungsübung (zu welchem VIP passt welches Geschenk?), einen Malwettbewerb (certamen pictorum), ein paar Witze (locosa), sowie ein Bilderrätsel (Aenigma pictum), zwei Steckbriefe (praemandata) – alles auf Weihnachten bezogen.

Darüberhinaus werden ein paar „chartulae nataliciae“ vorgegeben, die die Schüler dazu anregen und ermutigen sollen, eigene, selbstentworfene illustrierte Texte für Weihnachtskarten zu schreiben – auf Latein, versteht sich!

Die Zielgruppe sind Lateinschüler ab dem 3. Lernjahr.

Angesprochen fühlen, zumindest was die Lieder anbelangt, möge sich aber auch jeder, der Spaß an Latein und am Singen in dieser Sprache hat. Glücklicherweise stellt ja die lateinische Aussprache kein entscheidendes Hindernis dar. Schließlich wird auch die richtige Betonung durch den Rhythmus des jeweiligen Originals vorgegeben.



Cantate (aut rhythmice pronuntiate) carmina natalicia Latine reddita

### Advent, Advent

Primus, secundus, tertius,  
tum quartus lucet cereus.  
Tum ante portas Christulus.

lucere, luceo, luxi *leuchten* cereus *Kerze*

### Recitativum rap

Nunc prima, secunda, tum tertia micabit,  
tum quarta candelula sertum ornabit.  
Tum Christulus infans ad ianuam stabit.  
Ad ianuam stabit, ad ianuam stabit,  
ad ianuam, ianuam, ianuam stabit

micare *funkeln*  
sertum *Kranz* *candela* *Kerze* (*aus Talg*)  
ianua *Haustür*

### Am Weihnachtsbaum die Lichter brennen

Splendentibus cereis lustrata  
hoc arbor natalicia  
dicit: « Imago sum exspectata  
fidelis spei pacifica. »

splendere, splendeo, (ui) *glänzen, strahlen*  
arbor (-oris f) natalicia  
*Weihnachtsbaum*  
pacificus *Frieden stiftend*

Angeli duo introierunt.  
Ad mensam Deum Dominum  
hi oraverunt, preces fecerunt.  
Tum exierunt iterum.

preces, um f *Gebet*

« Vos caros senes benedicamus,  
vos quoque probos liberos.  
Prosperis votis, quae afferamus,  
Domini delectemus vos.

benedicere *segnen*  
probus *brav*  
vota (-orum n) prospera *Segen*

Emittit Dominus nos legatos  
ad homines probissimos.  
Si vos gessistis bene pieque  
nos genuo visemus vos. »

probus *rechtschaffen redlich, brav*

genuo *beugend kniend*

**zur Vollversion**



netzwerk  
lernen

## Fröhliche Weihnacht überall

« Diem Christi nati hilarem! »

voces personant per aërem.

Ubique halitus

suavis natalicius.

« Diem Christi nati hilarem! »

voces hae sonant per aërem.

aër, aëris m *Luft*

halitus, us m *Hauch, Atem*

## Heissa, eine Schneeballschlacht

Est re vera iucundissimum  
pilas facere e nive et iactare  
in puellas. Lectos nivium  
Holla excutit. Sol potest respirare.  
Naso Parvulae contacto  
missili e nive facto  
consolamur miseram  
verbis his: Noli plorare,  
hercle, noli eiulare.  
Dolor evanuerit mox iam.

pila e nive facta *Schneeball*; Holla (anus) *Frau Holle*; respirare *verschnaufen*; contingere, contingo,  
tigi, tactum *treffen*; missile, is n (*Wurf*)*Geschoß*; consolari *trösten*; hercle <Hercules; eiulare *heulen*;  
evanescere, evanesco, vanui *verschwinden*

Bestell-Nr. P12 601

Latein in der Weihnachtszeit  
O te hilarum, beatissimum tempus natalicium!

KOHL VERLAG

## Go Tell It On The Mountains

De Christo nato gentes  
orbem terrarum incolentes,  
de Christo nato gentes  
certiores factum i.  
Semper veritatem  
quaerentem Dominus  
incertum me iuvabat,  
Deus benevolus.  
De Christo ...

Semper peccatori,  
qui eram, Dominus  
pandebat mihi viam  
Deus beneficus.  
De Christo ...

Quaerenti veritatem  
mi dixit Dominus  
ut fieri id posset:  
Faciendis precibus.  
De Christo ...

## Recitativum rap

De Iesulo nato certiores fac gentes  
in urbibus atque in vicis viventes.  
In urbibus atque in vicis viventes  
de Iesulo nato certiores fac gentes.

Benignus, quod est, veritatem quaerentem  
iuvabat me Dominus insipientem.  
De Iesulo ...

Pandebat mihi, qui peccabam in eum  
viam, o benignum te Dominum Deum!  
De Iesulo ...

orbis, is m *Kreis, Scheibe,*  
incolere, incolo, colui, cultum *bewohnen*  
  
aliquem certiores facere *jdn. benachrichtigen*  
veritas, atis f *Wahrheit*  
quaerere, quaero, quaesivi, quae situm *suchen*  
  
benignus *gütig*

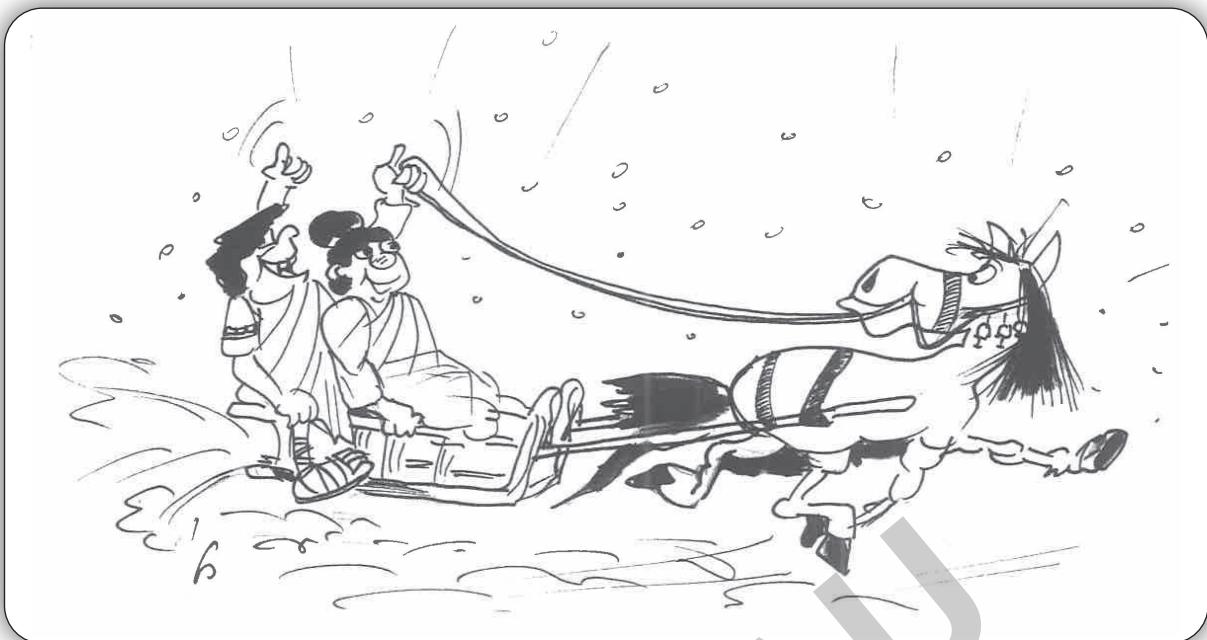
peccator, oris m *Sünder*  
pandere, pando, pandi, passum *einen Weg bahnen, weisen*  
beneficus *gütig*

quaerere, quaero, sivi, situm *suchen, veritas, atis f Wahrheit*  
preces, um f *Gebet*

vicus *Dorf*

benignus *gütig*  
insipiens, entis *töricht, unverständig*

pandere, pando, pandi, passum  
*bahnen (Weg), peccare siündigen*



### Jingle Bells

Per campos nivibus  
oppletos bono animo  
sclodia currimus  
equo iuncta rapido.  
Tintinnabula  
affixa caudae iuvant nos  
canticum cantantes  
hoc ridibundissimos:

Refrain:

II: Tinniunt, tinniunt  
tintinnabula.  
Quam iucundumst vehi  
equo tracta sclodia :II

Vehebar sclodia  
hesterno die cum  
longe pulcherrima  
omnium virginum.  
Fortuna nobis non  
favebat. Equulus,  
euoe, fefelli subito.  
Sclodia decidimus.

nix, nivis f *Schnee*

opplere, oppleo, plevi, pletum *bedeckt*  
sclodia *Schlitten*

tintinnabulum *Glöckchen, Klingel*

cauda *Schwanz*, affigere, affigo, fixi, fixum *befestigen, iuare hier: erfreuen*

ridibundus *hier: gutgelaunt*

tinnire *klingeln, hilarus/ ilaris, e fröhlich*

hesternus *gestrig*

favere, faveo, favi, faustum *gewogen sein*

fallere, fallo, fefelli *stolpern*

decidere, decido, cidi *herabfallen*

28) Quid Britanni primo festo Iesuli nati libertissime edunt?

- a) gallum Indicum gallus Indicus *Truthahn*
- b) paniculos Osmanicos carne, cepis, acetariis infersos
- c) discos mafiosos dictos
- e) botellos, quos Britanni "canes fervidos" appellant
- f) Trahemesursum

29) Quam arborem homines "nataliciam" dicunt?

- a) quercum quercus, us f *Eiche*
- b) betul(l)am betulla *Birke*
- c) abietem
- d) palmam
- e) cedrum? cedrus, i f *Zeder*

30) Quibus rebus Germani arborem nataliciam adornant?

- a) globulis multicoloris
- b) ursulis cummosis Haribo
- c) hillis Vindobonensibus hilli *Würstchen*
- d) leporibus paschalibus e chocolata factis
- e) libulis mellitis libum mellitum *Lebkuchen*
- f) candelis

31) Quid Pater Natalis Britannicus donis nataliciis implet?

- a) tibialia tibiale, is n *Strumpf*
- b) peras scholasticas pera *Ranzen, Rucksack*
- c) culleos chartaceos culleus *Sack, Tüte, chartaceus aus Papier*
- d) calceos calceus *Schuh*
- e) frigidarium

32) Quid litterae CMB significant?

- a) Cave Mulieres Bellas
- b) Christus Mansionem Benedicat
- c) Casparus Melchior Balthasar
- d) Catharina Martinum Basiat

33) Quis verba cantici natalicii "Stille Nacht" scripsit?

- a) pastor Iudaeus
- b) sacerdos pagi Austriaci pagus *Dorf*
- c) cantor Helveticus
- d) magister Neapolitanus
- e) aedituus Hammaburgensis aedituus *Küster*

34) Quo saeculo canticum "Stille Nacht" scriptum est:

- a) decimo octavo
- b) decimo nono
- c) decimo quinto
- d) decimo septimo

Haec dona liberis horum dierum computatoriorum acceptissima sunt.  
 Quorum selige tria, quae tibi plurimum placeant. Haec tria et omnia cetera  
 Germanice redde.

Nintendo statio lusoria  
 Nokia instrumentulum telelocutorium  
 horologium brachiale  
 libelli pictographici “Lucius Fortunatus” et “Donaldus Anas” inscripti  
 galea birotaria  
 conchae auditoriae  
 digitabula fluorescentia



currulus puparius  
 culina puparia  
 disci compacti  
 manuballistula aquivoma  
 chiliogramma ursulorum cummosorum Haribo  
 baculum gaudiferum  
 alea Sudoku dicta  
 machinula computatoria portabilis  
 bracae caeruleae Levienses ingeniose perforatae, quae “supercool” esse feruntur  
 calcei gymnici REBOK  
 machinula computatoria “puer lusorius” dicta  
 draco volans (qui in aera mittitur)  
 bírota alpina  
 mus computatorius flosculis versicoloribus adornatus

#### Übersetzungshilfen:

Kopfhörer / Fahrradhelm / Joystick / Gutschein / Drucker / Tastatur / Maus /  
 Laptop / Gameboy / Wasserpistole / Bluejeans / Armbanduhr /